

Minim 3 ani de experiență specifică în prestarea serviciilor similare

Lista contractelor:

1. Contract nr. 02/0401 încheiat la data de 04.01.2016 cu Centrul Național Anticorupție în valoare totală de 200 000,00 lei (se anexează);
2. Contract nr. 12 SV încheiat la data de 12.07.2017 cu Serviciul Vamal al Republicii Moldova în valoare totală de 180 000,00 lei (se anexează);
3. Contract nr. 293 AP încheiat la data de 12.12.2017 cu Ministerul Afacerilor Interne în valoare totală de 36 000,00 lei (se anexează);
4. Contract nr. 15 încheiat la data de 23.03.2018 cu Inspectoratul General al Poliției în valoare totală de 300 000,00 lei (se anexează);

SRL "Intralex C&C"

Nume: **Elena Foltea**

Poziția: **Administrator**

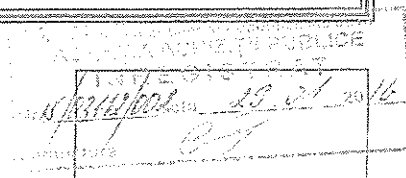
Data: **29 martie 2019**

Locul: **or. Chișinău**

Semnătura: _____



ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT № 02/0401
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"04" ianuarie 2016

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii

Autoritatea contractantă

SRL „Intralex C&C”
reprezentată prin administratorul Inesa Foltea
care acționează în baza statutului
denumit(a) în continuare *Vînzător*, certificat de înregistrare
nr. 1007600060192.

Centrul Național Anticorupție
reprezentată prin directorul V. Chetaru
care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002.
denumit(a) în continuare *Cumpărător*.

pe de o parte,

pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform licitației publice nr. 15/03112, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „30” decembrie 2015.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Formularul Contractului;
- b) Specificația tehnică și preț;
- c) Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- d) Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plășilor care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2016.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:



1) factura fiscală lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie 200000 (două sute mii) lei.
- 3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.
- 3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „Prestator” și recepționate de către „Beneficiar” dacă:
- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
 - cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „Beneficiarului”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „Prestatorului”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008.
- b) să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-sef a Beneficiarului și aplicarea stampilei umede (anexa nr.2).
- c) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.
- d) să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
- e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
- f) după prestarea serviciilor să prezinte „Beneficiarului” următoarele documente:
 - Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- 6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
- 6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
- 6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;
2. Nerespectarea de către „Prestator” a termenelor de prestare stabilite;
3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile calendaristice înainte intențiile ei, cu expunerea cauzelor.



3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițitoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în patru exemplare care se remit:

- ▶ Prestatorului – 1 ex.
- ▶ Beneficiarului – 2 ex.
- ▶ AAP – 1 ex.
- ▶ Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2016

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „04” ianuarie 2016.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

„Beneficiar”

SRL „Intralex C&C”
Chișinău, str. acad. Ilie Untilă, 19
Tel. 21-02-88
IBAN: MD36ML000000002251109138
c/b MOLDMD2X309
BC „Moldindconbank” SA, fil. Centru
c/f 1009600015576
Cod TVA 0208985

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

„Prestator”

„Beneficiar”

Administrator

I. FOLTEA

Director

V. CHETRARIU

Coordonat:

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

Șef al Serviciului juridic

V. Racușă

E. Dutca

L. Iordanov



ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT Nr. 12 SV

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

12 iulie 2017

mun. Chișinău

Prestaorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Intralex C&C”, reprezentată prin Administratorul Dna Elena FOLTEA care acționează în baza Statutului Întreprinderii, denumită în continuare <i>Vinzător</i> , pe de o parte,	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Directorul General Dnul Vitalie VRABIE, care acționează în baza Regulamentului aprobat prin Hotărîrea Guvernului RM nr. 4 din 02.01.2007, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform licitației publice nr. 17/01905 din 04 iulie 2017, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „12” iulie 2017.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Formularul Contractului;
 - Specificația tehnică și de preț (Anexa nr.1);
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Vinzătorul se



obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

c. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Vânzătorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Vânzătorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Vânzător.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Vânzător pe parcursul anului 2017.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factură fiscală.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării Serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 180000.0 lei MD (o sută optzeci mii lei, 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Prin virament, în termen de pînă la 10 zile bancare din data prestării Serviciilor și prezentarea facturii fiscale

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Vânzătorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Vânzător și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista Serviciilor și graficul livrării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Vânzătorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Vânzător a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.



5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Vânzătorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

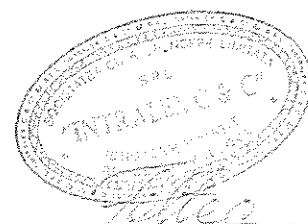
8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Vânzătorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Vânzător a termenelor de prestare stabilite;
- c) Vânzător în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Vânzător sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.



9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Vînzătorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Vînzătorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Vînzătorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Vînzătorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este scrisoare de garanție bancară sau transfer bancar pe contul Beneficiarului, în cuantum de 0 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a vinde Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Vînzătorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Vînzătorul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întîrzierea depășește 90 zile, se consideră ca fiind refuz de a vinde Serviciile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Vînzătorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întîrziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

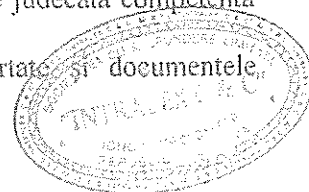
11.1. Vînzătorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.



12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vânzător, Beneficiar și Agenția Achiziții Publice.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Agenția Achiziții Publice și, după caz, de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2017.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "12 iulie 2017.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

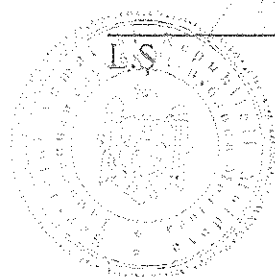
13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

"Beneficiarul"

MF-IT Chișinău – Bugetul de Stat
Serviciul Vamal al RM
mun. Chișinău, str. N. Starostenco, 30
Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat
C/F 1006601000185
IBAN: MD21TRPBAA222990A00525AC

"Vînzătorul"

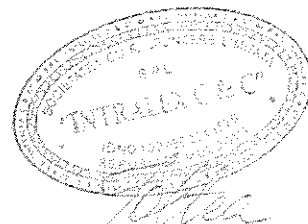
"Intralex C&C" SRL
mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19
C/F 1009600015576
IBAN: MD36ML000000002251109138
BC Moldindconbank SA, fil . Centru
MOLDMD2X309
TVA 0208985



Vitalie VRABIE



Elena FOLTEA





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 2222

de achiziționarea serviciilor de traducere și interpretare

Cod CPV: 79500000-9

„11” 11 2017

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Intralex C&C”	Ministerul Afacerilor Interne,
reprezentat prin directorul Elena FOLTEA , care acționează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator .	reprezentat prin ministrul Alexandru JIZDAN , care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare Beneficiar .
Cod fiscal: 1009600015576, pe de o parte,	Cod fiscal: 1006601000130, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare **Părți**, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. *Achiziționarea Serviciilor de traducere și interpretare, conform necesităților Ministerului Afacerilor Interne, denumite în continuare Servicii, conform concursului prin COP Nr. 17/04016 din “24” noiembrie 2017, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziții din „05” decembrie 2017.*

b. Specificația Serviciilor va fi considerată ca parte componentă și integrală a prezentului Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Obiectul prezentului Contract îl constituie achiziționarea serviciilor de traducere și interpretare, conform Specificației din prezentul Contract.

1.2. Volumul Serviciilor vor fi prestate de către Prestator după necesitățile Beneficiarului.



2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de Prestator, la comanda Beneficiarului.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor prestate va include factura fiscală.
- 2.3. Originalul facturii fiscale se va prezenta Beneficiarului odată cu prestarea Serviciilor după intrarea în vigoare a Contractului.

3. Prețul și condiții de plată

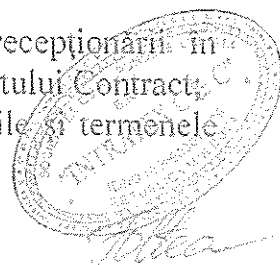
- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: *36 000,00 (treizeci și șase mii lei, 00) lei MD.*
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plata Serviciilor se efectuează în decurs de 30 de zile după intrarea în vigoare a Contractului.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
 - a) volumul Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație și sunt prezentate conform actelor indicate în punctul 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în caietul de sarcini.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Obligațiile Părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
 - a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - c) să asigure calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
 - a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.



6. Forța majoră

6.1. Părțile sânt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată de prestare a Serviciilor;
- d) Prestator și Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți, despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

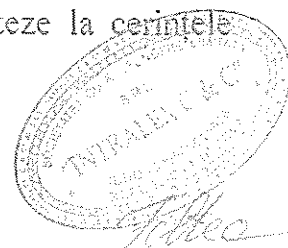
8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul acestuia.

8.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor sânt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile lucrătoare, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată a Serviciilor, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le corecteze la cerințele Specificației prezentului Contract.



9. Sanețiuni

9.1. Forma de garanție de bună executare a Contractului este în cuantum de 5% din valoarea Contractului.

9.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 9.1, în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului.

9.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 9.1.

10. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarului împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materiale, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

11. Standarde

11.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

11.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile Contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, având aceeași forță juridică.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2017.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință a Părților și este semnat astăzi, .. 2017.

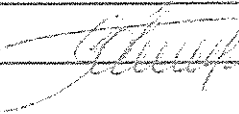
12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator „Intralex C&C” SRL	Beneficiar Ministerul Afacerilor Interne
<i>mun. Chișinău, str. Pușkin, 37</i> <i>Cod fiscal: 1009600015576</i> <i>Banca: „Moldindconbank” S.A.,</i> <i>filiala. Centru</i> <i>c/b MOLDMD2X309</i> <i>Tel. 069182020</i> <i>IBAN: MD36ML0000000002251109138</i>	<i>mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 75</i> <i>Cod fiscal: 1006601000130</i> <i>Telefon: 255-332 / 255-610</i> <i>Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria</i> <i>de Stat</i> <i>Cont de decontare: TREZMD2X</i> <i>IBAN:</i>
Prestator	Beneficiar
Elena FOLTEA  Director L.Ș.	Alexandru JIZDAN  Ministru L.Ș.



Contabil:  L. Malcoci

Șef al CM:  O. Ganișceac

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data .. 2017



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 15
privind achiziţionarea Serviciilor de traducere.

Cod CPV: 79530000-8

„15” 03 2018

mun. Chişinău

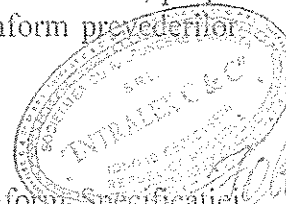
Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
„INTRALEX C&C” SRL, reprezentată prin administratorul Elena FOLTEA, care acţionează în baza statutului nr. 7992, din 10.05.2017. denumit în continuare <i>Prestator</i> , Cod fiscal: 1009600015576. pe de o parte.	INSPECTORATUL GENERAL AL POLITIEI, reprezentat prin şeful Alexandru PÎNZARI, care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , Cod fiscal: 1013601000495. pe de altă parte.

ambii (denumiţi în continuare *Părţi*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- achiziţionarea *Serviciilor de traducere*, denumite în continuare *Servicii*, conform concursului prin Cererea Ofertelor de Preţuri nr. 18/00410 din “20” februarie 2018, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziţii al Beneficiarului, procesul – verbal nr. 14/2 din 07 martie 2018.
- Specificaţia Serviciilor din anexă va fi considerată parte componentă şi integrală a prezentului Contract.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să livreze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării Serviciilor, precum şi a înlăturării defectelor lor, preţul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite în Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiei din anexă, care este parte integrantă a prezentului Contract.



1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

2. Termene și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la comanda Beneficiarului, după cum urmează:

- a) de la 1-10 pagini – în termen de 2 (două) zile lucrătoare;
- b) de la 10-20 pagini – în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare;
- c) de la 20-50 pagini – în termen de 10 (zece) zile lucrătoare;
- d) de la 50-100 pagini – în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor este originalul facturii fiscale.

2.3. Originalul facturii fiscale se va prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul livrării actelor traduse. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract constituie 300 000,00 (trei sute mii lei, 00 bani MD), inclusiv TVA.

3.3. Plățile se vor efectua în decurs de 30 de zile calendaristico după prestarea Serviciilor, conform facturilor prezentate, prin transfer bancar pe codul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

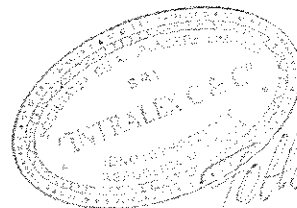
4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația prezentului Contract.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.



6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile calendaristice celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile calendaristice de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, Partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în



comun cu Prestatorul.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistarea acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de Servicii neprestate.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a Contractului.

10.2. Pentru livrarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul va suporta o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de prestarea Serviciilor de traducere;

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din nerespectarea prezentului Contract.

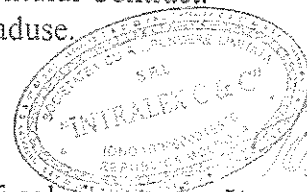
c) Beneficiarul deține dreptul de proprietate asupra actelor traduse.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin Acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.



12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și două exemplare Beneficiarului.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2018.

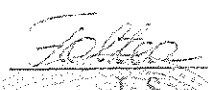
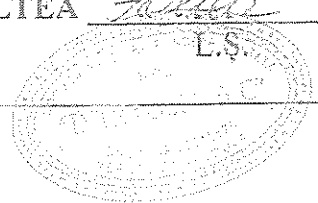
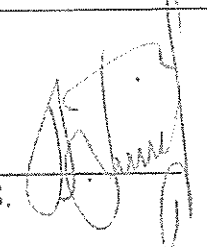
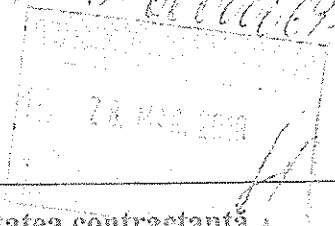
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor Părți și este semnat astăzi, "29" martie 2018.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

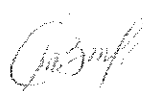
13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
<u>„INTRALEX C&C” SRL</u>	<u>INSPECTORATUL GENERAL AL POLITIEI</u>
<i>Adresa poștală:</i> MD-2025, mun. Chisinau, str. Acad. Ilie Untilă 19.	<i>Adresa poștală:</i> mun. Chisinau str. Tiraspol 11/1
<i>Telefon/fax:</i> (022)210-288	<i>c/f:</i> 1013601000495
<i>Cod IBAN:</i> MD36ML000000002251109138	<i>Telefon:</i> (22) 868 102
<i>Banca:</i> „MOLDINDCONBANK” S.A.	<i>Cod IBAN:</i> MD24TAPBAA 222 9901429412
<i>Adresa poștală a băncii:</i> mun. Chisinau, Filiala „Centru”	<i>Banca:</i> Ministerul Finanțelor Trezoreria de Stat
<i>c/f:</i> 1009600015576	<i>Cod:</i> TREZMD2X

14. Semnăturile părților

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
Administrator Elena FOLTEA  L.Ș. 	Șef al IGP Alexandru PÎNZARI  L.Ș. 



Șef al DF  Șt. Dolința
Înregistrat: nr. _____
Trezoreria _____
"_____" 2018